

C-31

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act respecting Canada Lands Surveyors

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 6, 1998**

C-31

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 MAI 1998**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Canada Lands Surveyors".

SUMMARY

This enactment establishes the Association of Canada Lands Surveyors as a self-governing association and substitutes it for the Board of Examiners established under the *Canada Lands Surveys Act* as the authority responsible for the examination, admission and qualifications of candidates for commissions as Canada Lands Surveyors.

The enactment

- (a) authorizes the Association to establish the standards of qualification, conduct, knowledge and skill of Canada Lands Surveyors;
- (b) authorizes the Association to grant commissions as Canada Lands Surveyors to persons who have acquired the appropriate education, qualifications and work experience;
- (c) authorizes the Association to receive complaints and take disciplinary measures; and
- (d) requires Canada Lands Surveyors to obtain a licence to practice cadastral surveying on Canada Lands.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada ».

SOMMAIRE

Le texte crée l'Association des arpenteurs des terres du Canada à titre d'organisme indépendant et la substitue à la commission d'examineurs établie par la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* comme autorité responsable de l'examen et de l'admission des candidats au brevet d'arpenteur des terres du Canada et de la détermination des qualités exigées d'eux.

Le texte :

- a) habilite l'Association à établir les normes de conduite, de connaissances et de compétence des arpenteurs des terres du Canada;
- b) autorise l'Association à octroyer des brevets d'arpenteurs des terres du Canada aux personnes qui ont réussi les études et acquis l'expérience professionnelle jugées nécessaires;
- c) habilite l'Association à recevoir des plaintes et à prendre des mesures disciplinaires;
- d) oblige les arpenteurs des terres du Canada à obtenir un permis pour effectuer l'arpentage cadastral des terres du Canada.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING CANADA LANDS SURVEYORS

LOI CONCERNANT LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA

| SHORT TITLE | TITRE ABRÉGÉ |
|---|---|
| 1. Short title | 1. Titre abrégé |
| INTERPRETATION | DÉFINITIONS |
| 2. Definitions | 2. Définitions |
| HER MAJESTY | OBLIGATION DE SA MAJESTÉ |
| 3. Binding on Her Majesty | 3. Obligation de Sa Majesté |
| ASSOCIATION OF CANADA LANDS SURVEYORS | ASSOCIATION DES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA |
| 4. Association is continued | 4. Prorogation |
| 5. Status and composition of Association | 5. Statut et composition |
| 6. Objects | 6. Mission |
| 7. Minister may act in place of Association | 7. Mesures prises par le ministre |
| 8. Capacity of Association | 8. Capacité |
| 9. Association not agent of Her Majesty | 9. Qualité de non-mandataire |
| 10. Head office | 10. Siège |
| 11. Annual meeting | 11. Assemblée annuelle |
| PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE ASSOCIATION | PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION |
| 12. President and Vice-President | 12. Président et vice-président |
| COUNCIL | CONSEIL |
| 13. Composition and role | 13. Attributions et composition |
| 14. Chairperson of the Council | 14. Président du conseil |
| 15. Minister may review activities | 15. Examen des activités par le ministre |
| 16. Filling of vacancies | 16. Vacance |
| 17. Consultation | 17. Consultation |
| BY-LAWS | RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS |
| 18. By-laws | 18. Règlements administratifs |
| COUNCIL COMMITTEES | COMITÉS |
| <i>Establishment</i> | <i>Création</i> |
| 19. Mandatory committees | 19. Comités obligatoires |

| | | | |
|-----|---|-----|-------------------------------------|
| | <i>Executive Committee</i> | | <i>Bureau de l'Association</i> |
| 20. | Role | 20. | Attributions |
| | <i>Board of Examiners</i> | | <i>Comité d'examen</i> |
| 21. | Role | 21. | Attributions |
| 22. | Directions from Council | 22. | Instructions |
| 23. | Recommendations for commissions | 23. | Délivrance du brevet |
| | <i>Complaints Committee</i> | | <i>Comité des plaintes</i> |
| 24. | Role | 24. | Attributions |
| 25. | Decision on complaint | 25. | Mesures |
| 26. | Hearings not required | 26. | Procédure expéditive |
| 27. | Continuing jurisdiction | 27. | Maintien de la compétence du comité |
| | <i>Discipline Committee</i> | | <i>Comité de discipline</i> |
| 28. | Role | 28. | Attributions |
| 29. | Charge necessary | 29. | Dénonciation obligatoire |
| 30. | Continuing jurisdiction | 30. | Maintien de la compétence du comité |
| 31. | Powers | 31. | Pouvoirs du comité de discipline |
| 32. | Appeal | 32. | Appel |
| | REGISTRAR | | REGISTRAIRE |
| 33. | Appointment | 33. | Nomination |
| 34. | Register of surveyors | 34. | Registre |
| 35. | Right to inspect registers | 35. | Accès aux registres |
| 36. | Proof | 36. | Admissibilité |
| | IMMUNITY | | IMMUNITÉ |
| 37. | Immunity | 37. | Immunité |
| | MEMBERSHIP | | MEMBRES |
| 38. | Granting membership | 38. | Admission par le registraire |
| 39. | Cancellation for non-payment of fees | 39. | Annulation pour défaut de paiement |
| 40. | Resignation | 40. | Fin de l'adhésion |
| 41. | Application for reinstatement | 41. | Réintégration |
| | DUTIES AND POWERS OF MEMBERS | | POUVOIRS ET FONCTIONS DES MEMBRES |
| 42. | Standards of conduct | 42. | Responsabilité professionnelle |
| 43. | Right to enter | 43. | Droit d'accès |
| 44. | Witnesses and evidence | 44. | Témoignages |
| 45. | Evidence to be put into writing | 45. | Consignation |
| 46. | Permit required | 46. | Licence |
| 47. | Certification of documents and drawings | 47. | Certification |

| | | | |
|--------|--|--------|--|
| | COMMISSIONS | | BREVETS |
| 48. | Commission under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> | 48. | Assimilation |
| 49. | Who may be granted commission | 49. | Autorité de délivrance |
| | LICENCES | | PERMIS |
| 50. | Cadastral surveying | 50. | Arpentage cadastral |
| 51. | Other surveying | 51. | Arpentage |
| 52. | Conditions for licence | 52. | Conditions |
| 53. | Issuance of licence | 53. | Permis |
| 54. | Revocation of licence | 54. | Annulation du permis |
| 55. | Application for new licence | 55. | Renouvellement |
| | LIABILITY INSURANCE | | ASSURANCE RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE |
| 56. | Liability insurance required | 56. | Assurance obligatoire |
| | PERMITS | | LICENCES |
| 57. | Permit required | 57. | Licence obligatoire |
| 58. | Issuance of permit | 58. | Délivrance |
| 59. | Revocation for non-payment of fees | 59. | Annulation pour non-paiement |
| 60. | Revocation for lack of licence | 60. | Annulation pour défaut de permis |
| 61. | Application for new permit | 61. | Renouvellement |
| | REGULATIONS | | RÈGLEMENTS |
| 62. | Council may make regulations | 62. | Règlements |
| | OFFENCES | | INFRACTIONS ET PEINES |
| 63. | Unlawful use of words or conduct | 63. | Usurpations |
| 64. | Engaging in cadastral surveying without a licence | 64. | Arpentage cadastral sans permis |
| 65. | False statements | 65. | Falsification et fausse déclaration |
| 66. | Obstruction | 66. | Entrave |
| 67. | Time for instituting proceedings | 67. | Prescription |
| 68. | Injunctions | 68. | Injonction |
| 69. | Civil remedy not affected | 69. | Recours civils |
| | REPORT | | RAPPORT |
| 70. | Annual report | 70. | Rapport |
| | GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES |
| 71. | Service of notices, etc. | 71. | Signification |
| 72. | Who may take oaths | 72. | Serment |
| | TRANSITIONAL PROVISIONS | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES |
| 73-90. | Transitional provisions | 73-90. | Dispositions transitoires |

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 91-100. *Canada Lands Surveys Act*
- 101-103. *Other Acts*

COMING INTO FORCE

- 104. Coming into force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 91-100. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 101-103. *Autres lois*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 104. Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act respecting Canada Lands Surveyors

Loi concernant les arpenteurs des terres du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Lands Surveyors Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les arpenteurs des terres du
5 Canada.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

“Association”
« Association »

“Association” means the Association of
Canada Lands Surveyors continued by
section 4. 10

« arpentage » Le fait soit de déterminer la forme de la Terre ou la position de choses, lignes de démarcation ou points — naturels 10 ou artificiels — à la surface terrestre ou au-dessous ou au-dessus de celle-ci, soit de collecter, entreposer, gérer, fusionner, analyser ou représenter des renseignements d'ordre spatial relatifs à la Terre ou encore de pré-15 senter des rapports ou des avis sur de tels renseignements.

« arpentage »
“surveying”

“boundary”
« ligne de démarcation »

“boundary” means a natural or artificial line on the surface of the earth, below the surface of the earth, in airspace or in or on any structure, the purpose of which is to indicate the extent of a legal interest in land, land under water, water, airspace or natural resources, or in a structure. 15

« arpentage cadastral » Arpentage lié :

« arpentage
cadastral »
“cadastral
surveying”

“by-law”
« règlement administratif »

“by-law” means a by-law of the Association made under section 18.

a) soit à la détermination, à l'établissement, au relevé ou à la description d'une 20 ligne de démarcation ou à la position d'une chose par rapport à une telle ligne;

“cadastral surveying”
« arpentage cadastral »

“cadastral surveying” means surveying in 20 relation to

b) soit à la production, l'utilisation, la correction, la garde, l'entreposage, la récupération ou l'affichage de renseignements d'ordre spatial délimitant une telle ligne.

« arpenteur des terres du Canada » Le titulaire d'un brevet.

« arpenteur
des terres du
Canada »
“Canada
Lands
Surveyor”

(a) the identification, establishment, documentation or description of a boundary or the position of anything relative to a boundary; or 25

(b) the generation, manipulation, adjustment, custody, storage, retrieval or display of spatial information that defines a boundary.

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>“Canada Lands” « terres du Canada »</p> | <p>“Canada Lands” means Canada Lands within the meaning of subsection 24(1) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>.</p> | <p>« arpenteur général » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’arpentage des terres du Canada</i>.</p> | <p>« arpenteur général » “Surveyor General”</p> |
| <p>“Canada Lands Surveyor” « arpenteur des terres du Canada »</p> | <p>“Canada Lands Surveyor” means a person who holds a commission.</p> | <p>« Association » L’Association des arpenteurs des terres du Canada prorogée par l’article 4.</p> | <p>« Association » “Association”</p> |
| <p>“commission” « brevet »</p> | <p>“commission” means a commission granted under section 49 or deemed to have been granted under that section by section 48.</p> | <p>« brevet » Brevet délivré en vertu de l’article 49 ou réputé délivré en vertu de cet article aux termes de l’article 48.</p> | <p>« brevet » “commission”</p> |
| <p>“Council” « conseil »</p> | <p>“Council” means the Council of the Association referred to in section 13.</p> | <p>« conseil » Le conseil de l’Association prévu par l’article 13.</p> | <p>« conseil » “Council”</p> |
| <p>“entity” « entité »</p> | <p>“entity” means a corporation, partnership or unincorporated organization or association, but does not include a department or agency of the government of Canada or of a province.</p> | <p>« entité » Personne morale, société de personnes ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale, à l’exception de tout ministère ou organisme fédéral ou provincial.</p> | <p>« entité » “entity”</p> |
| <p>“licence” « permis »</p> | <p>“licence” means a licence issued under section 53.</p> | <p>« licence » Licence délivrée en vertu de l’article 58.</p> | <p>« licence » “permit”</p> |
| <p>“Minister” « ministre »</p> | <p>“Minister” means the Minister of Natural Resources.</p> | <p>« ligne de démarcation » Ligne naturelle ou artificielle à la surface terrestre, au-dessous de celle-ci, dans l’espace aérien ou à la surface ou à l’intérieur d’un ouvrage indiquant l’existence d’un droit sur des terres, immergées ou non, des eaux, un espace aérien, des ressources naturelles ou un ouvrage.</p> | <p>« ligne de démarcation » “boundary”</p> |
| <p>“permit” « licence »</p> | <p>“permit” means a permit issued under section 58.</p> | <p>« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.</p> | <p>« ministre » “Minister”</p> |
| <p>“surveying” « arpentage »</p> | <p>“surveying” means the determination of the form of the earth or the position of natural or artificial things, boundaries or points on, above or under the surface of the earth or the collection, storage, management, integration, analysis or representation of spatial and spatially related information pertaining to the earth or the interpreting of or reporting or advising on that information.</p> | <p>« permis » Permis délivré en vertu de l’article 53.</p> | <p>« permis » “licence”</p> |
| <p>“Surveyor General” « arpenteur général »</p> | <p>“Surveyor General” means the Surveyor General within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>.</p> | <p>« règlement administratif » Règlement administratif de l’Association pris en vertu de l’article 18.</p> | <p>« règlement administratif » “by-law”</p> |
| <p>“Surveyor General” « arpenteur général »</p> | <p>“Surveyor General” means the Surveyor General within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>.</p> | <p>« terres du Canada » S’entend au sens du paragraphe 24(1) de la <i>Loi sur l’arpentage des terres du Canada</i>.</p> | <p>« terres du Canada » “Canada Lands”</p> |

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

| | ASSOCIATION OF CANADA LANDS SURVEYORS | ASSOCIATION DES ARPEN TEURS DES TERRES DU CANADA | |
|---|--|---|---------------------------------------|
| Association is continued | 4. The Association of Canada Lands Surveyors, a corporation incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is hereby continued under this Act. | 4. L'Association des arpenteurs des terres du Canada, constituée sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, est prorogée sous le régime de la présente loi. | Prorogation |
| Status and composition of Association | 5. The Association is a body corporate consisting of a governing body and members. | 5. L'Association est une personne morale constituée d'un organe dirigeant et de membres. | Statut et composition |
| Objects | 6. The objects of the Association are (a) to establish and maintain standards of qualifications for Canada Lands Surveyors; (b) to regulate Canada Lands Surveyors; (c) to establish and maintain standards of conduct, knowledge and skill among members of the Association and permit holders; (d) to govern the activities of members of the Association and permit holders; (e) to cooperate with other organizations for the advancement of surveying; and (f) to perform the duties and exercise the powers that are imposed or conferred on the Association by this Act. | 6. L'Association a pour mission : a) d'établir et de maintenir les normes d'admissibilité et d'exercice des arpenteurs des terres du Canada; b) de régir les arpenteurs des terres du Canada; c) d'établir et de maintenir les normes de conduite, de connaissances et de compétence de ses membres et des titulaires de licence; d) de régir l'activité de ses membres et des titulaires de licence; e) de collaborer avec d'autres organisations à la promotion de l'arpentage; f) d'exercer les autres attributions découlant de la présente loi. | 10 Mission 15 25 |
| Minister may act in place of Association | 7. The Minister may take such measures as the Minister considers appropriate to fulfil any object of the Association if the Minister is of the opinion that the Association is not fulfilling it. | 7. Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Association si, selon lui, celle-ci ne s'en acquitte pas. | Mesures prises par le ministre |
| Capacity of Association | 8. In carrying out its objects, the Association has the capacity of a natural person. | 8. L'Association jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission. | 30 Capacité |
| Association not agent of Her Majesty Head office | 9. The Association is not an agent of Her Majesty in right of Canada. 10. The head office of the Association shall be located in Canada at the place stated in the by-laws. | 9. L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. 10. Le siège de l'Association est situé au Canada, en un lieu fixé par les règlements administratifs. | 35 Qualité de non-mandataire Siège |
| Annual meeting | 11. (1) The Association shall hold an annual general meeting, within six months after the end of its fiscal year, at a time and place within Canada as may be designated by the Council. | 11. (1) Chaque année, l'Association tient une assemblée générale dans les six mois suivant la fin de son exercice, en un lieu au Canada, à la date et à l'heure fixés par le conseil. | 40 Assemblée annuelle |

Other meetings

(2) The Association may hold other general or special meetings as it considers necessary.

(2) L'Association tient les autres assemblées — générales ou extraordinaires — qu'elle estime nécessaires.

Autres assemblées

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE ASSOCIATION

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION

President and Vice-President

12. (1) The President and Vice-President of the Association shall be appointed or elected in accordance with the by-laws.

12. (1) Le président et le vice-président de l'Association sont nommés ou élus conformément aux règlements administratifs.

Président et vice-président

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Association, or if that office is vacant, the Vice-President of the Association has all the powers of and may exercise and perform all of the duties of the President of the Association.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence ou empêchement

COUNCIL

CONSEIL

Composition and role

13. The Council is the governing body of the Association and consists of

13. Le conseil de l'Association est son organe dirigeant; il se compose des personnes — ci-après appelées conseillers — suivantes :

Attributions et composition

- (a) the President and Vice-President of the Association;
- (b) the most recent past President of the Association as defined in the by-laws;
- (c) members of the Association, in a number set out in the by-laws, which number may not be less than three, who are elected in accordance with the by-laws;
- (d) the Surveyor General; and
- (e) two persons who are not members of the Association and who are appointed by the Minister.

15

- a) les président et vice-président de l'Association;
- b) le dernier président sortant de l'Association, au sens des règlements administratifs;
- c) des membres de l'Association dont le nombre — au moins égal à trois — et les modalités d'élection sont fixés par les règlements administratifs;
- d) l'arpenteur général;
- e) deux non-membres nommés par le ministre.

15

Chairperson of the Council

14. (1) The President of the Association is the Chairperson of the Council.

14. (1) Le président de l'Association est le président du conseil.

Président du conseil

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson of the Council shall preside at meetings of the Council and perform the duties that the Council specifies.

30

(2) Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président du conseil

Minister may review activities

15. The Minister may review the activities of the Council and may request that the Council undertake activities that, in the opinion of the Minister, are advisable to carry out the objects of the Association.

35

15. Le ministre peut examiner les activités du conseil et lui demander de mener celles qu'il estime utiles à l'accomplissement de la mission de l'Association.

Examen des activités par le ministre

Filling of vacancies

16. (1) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of a Council member referred to in paragraph 13(c) shall be filled by a member of the Association in the manner set out in the by-laws.

16. (1) Toute vacance au sein du conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'incapacité de l'un des conseillers visés à l'alinéa 13(c) est pourvue par un membre de l'Association de la manière prévue par les règlements administratifs.

Vacance

| | | | |
|---|---|---|---|
| Term of office | (2) A person appointed or elected to fill a vacancy on the Council shall hold office for the unexpired portion of the term of the Council member being replaced. | (2) Le nouveau conseiller occupe ses fonctions pendant le reste du mandat du conseiller qu'il remplace. | Durée du mandat |
| Consultation | 17. (1) The Minister shall not appoint anyone to the Council under paragraph 13(e), or revoke the appointment of a person appointed under that paragraph, without having first consulted the Council. | 17. (1) Le ministre ne peut nommer ou révoquer les conseillers visés à l'alinéa 13e) qu'après consultation du conseil. | Consultation |
| Term of office | (2) A Council member appointed under paragraph 13(e) shall be appointed for a term of not more than three years and may be reappointed for one or more terms of not more than three years each. | (2) Le mandat de ces conseillers est d'au plus trois ans; il peut toutefois être renouvelé pour une ou plusieurs périodes maximales de trois ans. | Mandat 10 |
| Fees and travelling and living expenses | (3) The Minister shall pay Council members appointed under paragraph 13(e), and the Surveyor General, such fees as may be fixed by the Minister and reasonable travelling and living expenses incurred by them in the performance of their duties while absent from their usual place of residence. | (3) Ces conseillers et l'arpenteur général reçoivent les honoraires fixés par le ministre et sont indemnisés de leurs frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle. | Honoraires et frais de déplacement et de séjour |

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

| | | | |
|-------------------------------|---|---|---------------------------------|
| By-laws | 18. (1) The Council may make by-laws respecting any matter necessary to carry on the business and activities of the Association, including by-laws regarding any matter for which by-laws are required by this Act. | 18. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité de l'Association et notamment prévoir toute mesure à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi. | Règlements administratifs 20 |
| When by-law becomes effective | (2) A by-law is not effective until it is approved in accordance with the by-laws. | (2) Un règlement administratif ne prend toutefois effet qu'une fois approuvé selon la procédure prévue dans les règlements administratifs. | Approbation |

COUNCIL COMMITTEES

COMITÉS

Establishment

Création

| | | | |
|----------------------|--|---|----------------------------|
| Mandatory committees | 19. (1) The Council shall establish the following committees: (a) the Executive Committee; (b) the Board of Examiners; (c) the Complaints Committee; and (d) the Discipline Committee. | 19. (1) Le conseil crée les comités suivants : a) le bureau de l'Association; b) le comité d'examen; c) le comité des plaintes; d) le comité de discipline. | Comités obligatoires 30 |
| Other committees | (2) The Council may from time to time as it considers necessary establish committees other than those referred to in subsection (1). | (2) Le conseil peut aussi créer les autres comités qu'il estime nécessaires. | Autres comités 30 |

*Executive Committee**Bureau de l'Association*

| | | | |
|----------------|---|---|---------------------------|
| Role | 20. (1) The Executive Committee shall perform such powers of the Council as the Council may delegate to it, other than the power to make regulations or by-laws. | 20. (1) Le bureau de l'Association exerce les pouvoirs que le conseil lui délègue, à l'exception de celui de prendre des règlements ou des règlements administratifs. | Attributions |
| Urgent matters | (2) Subject to ratification by the Council at its next meeting, the Executive Committee may take any action on any matter that requires immediate action between meetings of the Council, other than making regulations or by-laws. | (2) Sous réserve de ratification ultérieure par le conseil, il peut prendre, entre les réunions de celui-ci, les mesures nécessaires à l'égard des questions qui requièrent une attention immédiate, sauf la prise de règlements ou de règlements administratifs. | 5 Questions urgentes 5 |

*Board of Examiners**Comité d'examen*

| | | | |
|---------------------------------|--|---|-------------------------------|
| Role | 21. (1) Subject to section 22, the Board of Examiners has control over all matters relating to the admission and qualifications of candidates for a commission and to their examination. | 21. (1) Sous réserve de l'article 22, le comité d'examen régit l'examen et l'admission des candidats au brevet ainsi que les qualités exigées d'eux. | Attributions 15 |
| Admission of candidates | (2) The Board of Examiners may admit a person to be a candidate for a commission only if the person has complied with the requirements specified in the regulations. | (2) Le comité d'examen ne peut autoriser une personne à poser sa candidature au brevet que si celle-ci satisfait à toutes les exigences réglementaires à cet égard. | 15 Candidature |
| Directions from Council | 22. The Board of Examiners shall comply with any direction given to it by the Council with respect to the exercise of the Board of Examiners' powers. | 22. Le comité d'examen se conforme aux instructions que lui donne le conseil relativement à l'exercice de ses attributions. | 20 Instructions |
| Recommendations for commissions | 23. The Board of Examiners shall recommend to the Council that a commission be granted to every candidate for a commission who has complied with the requirements specified in the regulations. | 23. Le comité d'examen recommande au conseil la délivrance d'un brevet au candidat qui satisfait à toutes les exigences réglementaires. | 25 Délivrance du brevet 25 |

*Complaints Committee**Comité des plaintes*

| | | | |
|---------------------|--|---|----------------------------|
| Role | 24. (1) The Complaints Committee shall consider all complaints in writing that are received by the Association regarding the conduct or actions of any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder. | 24. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites reçues par l'Association relativement à la conduite ou aux actes d'un membre, d'un arpenteur des terres du Canada ou d'un titulaire de licence. | Attributions 30 |
| Rights of Committee | (2) Where the Complaints Committee has reasonable grounds to believe that a member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder against whom a complaint is made has committed an act of professional misconduct or is incompetent, the Complaints Committee, or a person appointed by it for the purpose, may inquire into and examine the surveying activities of the member, Canada | (2) S'il croit, pour des motifs raisonnables, que le membre, l'arpenteur ou le titulaire de licence qui fait l'objet de la plainte a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, le comité, ou une personne nommée par lui, peut mener une enquête sur les activités d'arpentage de l'intéressé et, à cette fin, visiter, à toute heure convenable, son lieu de travail, à l'exception d'un local | 35 Pouvoir d'enquête 40 |

Lands Surveyor or permit holder and may enter, at any reasonable time, the business premises of the member, Canada Lands Surveyor or permit holder, other than a dwelling-house, and examine documents and things 5 relative to the subject-matter of the complaint.

d'habitation, et y examiner tout document ou objet utile à l'enquête.

Operation of data processing systems and copying equipment

(3) In carrying out an investigation under this section, the Complaints Committee, or a person appointed by it for the purpose, may

(3) Le comité ou la personne qui mène l'enquête peut également :

Usage du système informatique

(a) use or cause to be used any data 10 processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;

a) avoir recours à tout système informati- 5 que se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 15 printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme 10 d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of 20 any record or other document.

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction. 15

Requirement to assist

(4) Every member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder in respect of whom a complaint has been received by the Association shall give all 25 reasonable assistance to the Complaints Committee, or to the person appointed by it to conduct the investigation, as the case may be.

(4) L'intéressé est tenu de prêter au comité ou à la personne qui mène l'enquête toute l'assistance possible dans le cadre de celle-ci.

Assistance

Decision on complaint

25. (1) After having considered a complaint, the Complaints Committee shall 30

25. (1) À l'issue de son étude, le comité recommande au conseil : 20

Mesures

(a) recommend to the Council that the complaint be dismissed if it is satisfied that the evidence disclosed by the investigation does not support a finding of professional misconduct or incompetence; or 35

a) s'il l'estime non fondée, le rejet de la plainte;

(b) recommend to the Council that the complaint be heard by the Discipline Committee if it is satisfied that there is sufficient evidence disclosed by the investigation that could support a finding of professional 40 misconduct or incompetence.

b) le renvoi de la plainte au comité de discipline, s'il estime que l'enquête a mis au jour suffisamment d'éléments de preuve 25 révélant un manquement professionnel ou de l'incompétence de la part de l'intéressé.

Opportunity to be heard

(2) The Complaints Committee shall not make a recommendation under paragraph (1)(b) unless the Association has notified, in writing, the member of the Association, 45 Canada Lands Surveyor or permit holder who

(2) Il ne peut toutefois recommander le renvoi au comité de discipline que si l'Association a auparavant informé par écrit l'inté- 35 ressé du dépôt de la plainte et lui a accordé au moins trente jours pour présenter par écrit ses observations.

Observations

is the subject of the complaint of the receipt of the complaint and the member, Canada Lands Surveyor or permit holder has been provided with at least 30 days in which to submit in writing any explanations or representations that the member, Canada Lands Surveyor or permit holder may wish to make concerning the complaint. 5

Where complaint dismissed by Council

(3) Where the Council decides not to deal with a complaint by either accepting a recommendation to dismiss the complaint or by rejecting a recommendation to have the complaint heard by the Discipline Committee, the Association shall so notify the complainant and the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint. 10 15

(3) Si le conseil accepte la recommandation de rejet ou refuse celle du renvoi, l'Association informe par écrit le plaignant ainsi que la personne visée par la plainte du rejet de celle-ci. 5

Rejet de la plainte

5

Opportunity to be heard

(4) The Council shall not reject a recommendation to dismiss a complaint unless the Association has notified, in writing, the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint of the receipt of the complaint and the member, Canada Lands Surveyor or permit holder has been provided with at least 30 days in which to submit in writing any explanations or representations that the member, Canada Lands Surveyor or permit holder may wish to make concerning the complaint. 20 25

(4) Le conseil ne peut toutefois refuser la recommandation de rejet que si l'Association a auparavant informé par écrit l'intéressé du dépôt de la plainte et lui a accordé au moins trente jours pour présenter par écrit ses observations. 10

Observations

Where recommendation under paragraph (1)(b) accepted

(5) Where the Council accepts a recommendation to have a complaint heard by the Discipline Committee, the Association shall so notify the complainant and the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint. The notice to the complainant shall also advise the complainant that the complainant may 30 35

(5) Si le conseil accepte la recommandation de renvoi, l'Association en avise par écrit le plaignant ainsi que la personne visée par la plainte; l'avis au plaignant l'informe qu'il peut : 15

Avis

a) soit demander à l'Association qu'elle dépose une dénonciation sous serment en son nom, les frais et dépens des procédures qui en découlent éventuellement étant alors à la charge de celle-ci; 20

b) soit déposer lui-même une dénonciation sous serment, ces frais et dépens étant alors à sa charge.

(a) make a request to the Association that a charge under oath be made in the name of the Association and that, if the Association agrees to the request, the Association shall have the responsibility for the payment of expenses and costs of proceeding with the charge; or 40 45

(b) personally swear a charge under oath and that, if the complainant does so, the complainant shall have the responsibility

for the payment of expenses and costs of proceeding with the charge.

Association may proceed on its own

(6) If a complainant fails to make a request under paragraph (5)(a) or to swear a charge under paragraph (5)(b) within 30 days after being notified of the right to do so, the Association may, on its own initiative, appoint a person to swear a charge under oath on its behalf and in its name, in which case the Association shall have the responsibility for the payment of expenses and costs of proceeding with the charge.

(6) Si le plaignant ne fait ni l'un ni l'autre dans les trente jours suivant l'avis, l'Association peut, de sa propre initiative, charger une personne de déposer une dénonciation sous serment en son nom, les frais et dépens des procédures qui en découlent éventuellement étant alors à sa charge.

Dénonciation par l'Association

Hearings not required

26. The Complaints Committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity to make oral submissions before making a recommendation in respect of a complaint.

26. Le comité des plaintes n'a pas à tenir d'audition ou à donner à quiconque la possibilité de présenter des observations orales avant de formuler sa recommandation à l'égard de la plainte.

Procédure expéditive

Continuing jurisdiction

27. The Complaints Committee has jurisdiction to deal with a complaint regarding the conduct or actions of any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder notwithstanding that the person or entity who is the subject of the complaint ceases to be a member of the Association or permit holder, as the case may be, after receipt of the complaint by the Association.

27. Malgré la perte, après le dépôt de la plainte, de la qualité de membre ou de titulaire de licence par la personne ou l'entité, selon le cas, qui en fait l'objet, le comité des plaintes reste compétent pour trancher la plainte.

Maintien de la compétence du comité

Discipline Committee

Comité de discipline

Role

28. The Discipline Committee shall
 (a) subject to section 29, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence in complaints submitted to it by the Council;
 (b) hear and determine matters referred to it by the Registrar with respect to
 (i) the reinstatement of a member in the Association, or
 (ii) the issuance of a new licence or permit to any person or entity whose licence or permit has been revoked; or
 (c) perform the duties assigned to it by the Council.

28. Le comité de discipline :
 a) tranche, sous réserve de l'article 29, les questions de manquement professionnel ou d'incompétence que lui soumet le conseil;
 b) tranche les questions de délivrance, après révocation, de nouveaux permis ou licences ou de réintégration de membre que lui soumet le registraire;
 c) exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

Attributions

Charge necessary

29. No complaint may be referred to the Discipline Committee unless it has been investigated by the Complaints Committee and converted to a charge sworn under oath.

29. Les plaintes dont le comité de discipline est saisi doivent avoir fait l'objet d'une enquête par le comité des plaintes et donné lieu à une dénonciation sous serment.

Dénonciation obligatoire

Continuing jurisdiction

30. The Discipline Committee has jurisdiction to deal with a charge regarding the conduct or actions of any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder notwithstanding that the person or entity who is the subject of the charge ceases to be a member of the Association or permit holder, as the case may be, after receipt of the complaint by the Association.

30. Malgré la perte, après le dépôt de la plainte, de la qualité de membre ou de titulaire de licence par la personne ou l'entité, selon le cas, qui en fait l'objet, le comité de discipline reste compétent pour trancher la plainte.

Maintien de la compétence du comité

Powers

31. (1) Where the Discipline Committee finds a member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder guilty of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee may take one or more of the following actions:

- (a) cancel the member's membership in the Association;
- (b) revoke the member's licence, the Canada Lands Surveyor's commission or the permit holder's permit;
- (c) suspend the member's licence, the Canada Lands Surveyor's commission or the permit holder's permit for a period not exceeding two years;
- (d) accept an undertaking that limits the member's, Canada Lands Surveyor's or permit holder's surveying activities to the extent specified in the undertaking;
- (e) impose any of the terms and conditions specified in the regulations on the member's licence or the permit holder's permit;
- (f) impose on the member, Canada Lands Surveyor or permit holder a penalty not in excess of \$10,000, payable to the Association;
- (g) reprimand the member, Canada Lands Surveyor or permit holder and direct that the reprimand be recorded in the register maintained by the Registrar;
- (h) direct the member, Canada Lands Surveyor or permit holder to reimburse the complainant, the Association or both all or any part of the costs associated with the complaint;
- (i) direct that the members of the Association be notified of any action taken by the Discipline Committee under this section; and

31. (1) S'il conclut au manquement professionnel de la part d'un membre, d'un arpenteur des terres du Canada ou d'un titulaire de licence ou à son incompetence, le comité de discipline peut prendre une ou plusieurs des 15 mesures suivantes :

- a) exclure le membre de l'Association;
- b) annuler le brevet, le permis ou la licence;
- c) suspendre le brevet, le permis ou la licence pour une période maximale de deux 15 ans;
- d) accepter l'engagement pris par l'intéressé d'exercer ses activités d'arpentage dans les limites qui y sont précisées;
- e) assortir le permis ou la licence de 20 conditions ou restrictions réglementaires;
- f) infliger à l'intéressé une pénalité maximale de 10 000 \$ payable à l'Association;
- g) le réprimander et consigner la réprimande au registre tenu par le registraire;
- h) lui enjoindre de rembourser tout ou partie des frais à l'Association, au plaignant ou aux deux, selon le cas;
- i) ordonner la communication aux membres de ses conclusions et des mesures prises aux 30 termes du présent article;
- j) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Pouvoirs du comité de discipline

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|------------------------------|
| | (j) take any other action that the Discipline Committee considers appropriate in the circumstances. | | |
| Decision must be in writing | (2) A decision of the Discipline Committee to take any action under this section must be in writing and set out reasons. | (2) Toute décision du comité de discipline en ce sens doit être écrite et motivée. | Décision écrite et motivée |
| Service | (3) The Discipline Committee shall cause a copy of every decision to take action under this section to be given to the Council and the Association shall cause a copy of the decision to be served on the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder to whom the decision relates and on the complainant. | (3) Le comité de discipline la communique au conseil et l'Association la fait signifier à l'intéressé et au plaignant. | Signification de la décision |
| Suspension of decision | (4) If the Discipline Committee is of the opinion that circumstances warrant it, the Discipline Committee may, subject to such terms and conditions as it directs, suspend any action under subsection (1) for such period as it considers appropriate. | (4) Il peut en suspendre l'exécution pour la période, selon les modalités et aux fins qu'il précise. | Suspension |
| Notification of members | (5) The Registrar shall notify the members of the Association whenever a membership in the Association is cancelled or a commission, licence or permit is revoked or suspended. | (5) Le registraire avise les membres de la décision d'exclure un membre de l'Association ou d'annuler ou de suspendre un brevet, un permis ou une licence. | Avis |
| Notification of unfounded allegation | (6) Where the Discipline Committee finds that an allegation of professional misconduct or incompetence against a member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder is unfounded, the Registrar shall, on the request of the member, Canada Lands Surveyor or permit holder, notify the members of the Association of that finding. | (6) Si le comité de discipline conclut qu'une plainte n'est pas fondée, le registraire, à la demande de l'intéressé, en informe les membres. | Avis |
| Reimbursement of costs | (7) Where the Discipline Committee is of the opinion that proceedings before it in relation to any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder are unwarranted, it may recommend to the Council that the Association reimburse the whole or part of the member's, Canada Lands Surveyor's or permit holder's costs. | (7) S'il estime que la procédure intentée n'est pas justifiée, le comité de discipline peut recommander au conseil le remboursement par l'Association de tout ou partie des frais de l'intéressé. | Remboursement |
| Appeal | 32. A party to a proceeding before the Discipline Committee may, within 30 days after the day on which a notice of a decision is served, appeal the decision to the Federal Court. | 32. Toute partie à l'instance devant le comité de discipline peut interjeter appel devant la Cour fédérale de la décision de celui-ci dans les trente jours suivant sa signification. | Appel |

| | REGISTRAR | REGISTRAIRE | |
|-------------------------------|--|---|---------------------------|
| Appointment | 33. The Council shall appoint a Registrar for the purposes of this Act. | 33. Le conseil nomme une personne à titre de registraire pour l'application de la présente loi. | Nomination |
| Register of surveyors | 34. (1) The Registrar shall maintain a register in which is recorded the name of every Canada Lands Surveyor and all other information required to be recorded by the regulations in that register. | 34. (1) Le registraire tient un registre contenant le nom de chaque arpenteur des 5 terres du Canada ainsi que les renseignements réglementaires. | Registre |
| Register of other information | (2) The Registrar shall maintain a register in which is recorded (a) the name and address of every member 10 of the Association who holds a licence, every other member of the Association and every permit holder; (b) information that is required to be recorded by the regulations in that register; 15 (c) information that is directed to be recorded by the Discipline Committee; and (d) information that is directed to be recorded by the Council. | (2) Le registraire tient un second registre contenant les nom et adresse de tous les 10 membres titulaires d'un permis, de tous les 10 autres membres et de tous les titulaires de licence, ainsi que les renseignements prévus par règlement ou exigés par le comité de discipline ou le conseil. | Autre registre |
| Obligation to keep records | (3) The Registrar shall keep all copies of 20 records and documents relating to the examination of candidates for a commission under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> , the <i>Dominion Lands Act</i> , being chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1906 and the 25 <i>Dominion Lands Surveys Act</i> , being chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1927 that are provided to the Association by the Surveyor General. | (3) Le registraire doit conserver les copies 15 des dossiers et autres documents relatifs aux examens tenus sous le régime de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , la <i>Loi des terres fédérales</i> , chapitre 55 des Statuts révisés du Canada de 1906, et la <i>Loi des arpenta- 20 ges fédéraux</i> , chapitre 117 des Statuts révisés du Canada de 1927, que l'arpenteur général remet à l'Association. | Conservation des dossiers |
| Right to inspect registers | 35. (1) Every one has the right to inspect the 30 registers during normal business hours. | 35. (1) Les registres sont ouverts à la consultation pendant les heures normales de 25 bureau. | Accès aux registres |
| Copies | (2) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of a register pertaining to any member of the Association. 35 | (2) Sur paiement de frais raisonnables, le registraire fournit à la personne qui en fait la demande une copie de la partie des registres 30 portant sur un membre. | Copies |
| Proof | 36. A statement containing information from a register and purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the 40 statement without proof of the appointment or signature of the Registrar. | 36. Le document censé signé par le registraire, où il est fait état de renseignements figurant dans les registres, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la 35 signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu. | Admissibilité |

| | IMMUNITY | | IMMUNITÉ | |
|--------------------------------------|--|----|--|--|
| Immunity | <p>37. No action or other proceedings for damages shall be instituted against the Association, a committee of the Association, a member of the Association, a member of a committee of the Association or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in the performance of any duty, or the exercise of any power, in good faith, under this Act or for any neglect or default in the performance of any duty, or the exercise of any power, in good faith, under this Act.</p> | 5 | <p>37. L'Association, ses comités, ses membres ou ceux des ses comités, ou ses dirigeants, employés, représentants ou délégués bénéficient de l'immunité en matière de dommages-intérêts pour tous les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qui survient dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.</p> | 5 Immunité |
| | MEMBERSHIP | | MEMBRES | |
| Granting membership | <p>38. The Registrar may grant membership in the Association to any Canada Lands Surveyor, or to any other person specified in the by-laws, who applies for membership and who complies with the regulations and the by-laws.</p> | 15 | <p>38. Le registraire peut admettre comme membre tout arpenteur des terres du Canada ou toute autre personne mentionnée dans les règlements administratifs qui lui en fait la demande et se conforme aux règlements et règlements administratifs.</p> | 15 Admission par le registraire |
| Cancellation for non-payment of fees | <p>39. The Registrar may cancel a membership in the Association for the non-payment of any fee or levy prescribed in the by-laws after giving the member of the Association at least two months written notice of the default and intention to cancel.</p> | 20 | <p>39. Le registraire peut annuler l'adhésion pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs après avoir donné au membre un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.</p> | 20 Annulation pour défaut de paiement |
| Resignation | <p>40. A member of the Association may resign from the Association by filing a resignation in writing with the Registrar.</p> | 25 | <p>40. Tout membre peut cesser d'adhérer à l'Association en déposant auprès du registraire une démission.</p> | 25 Fin de l'adhésion |
| Application for reinstatement | <p>41. (1) A person whose membership in the Association has been cancelled for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the cancellation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the regulations, to be reinstated as a member of the Association.</p> | 30 | <p>41. (1) La personne exclue pour manque de professionnalisme ou incompetence peut demander par écrit au registraire sa réintégration, conformément aux règlements, après l'expiration d'un délai de deux ans suivant son exclusion.</p> | 30 Réintégration |
| Reference to Discipline Committee | <p>(2) The Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee.</p> | 35 | <p>(2) Le cas échéant, la demande de réintégration est transmise par le registraire au comité de discipline.</p> | 35 Renvoi de la demande au comité de discipline |
| | DUTIES AND POWERS OF MEMBERS | | POUVOIRS ET FONCTIONS DES MEMBRES | |
| Standards of conduct | <p>42. A member of the Association who directs the provision of surveying services is in all respects liable for maintaining the standards of conduct and competence in respect of the provision of those services.</p> | 40 | <p>42. Le membre de l'Association qui dirige la prestation de services d'arpentage est tenu de respecter à cet égard les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il fournissait lui-même ces services.</p> | 40 Responsabilité professionnelle |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|--------------------------|
| Right to enter | <p>43. A licence holder and any person acting under the direction of a licence holder may, for the purpose of cadastral surveying, enter, pass over and measure the land of any person but shall take all reasonable precautions to avoid causing damage in so doing.</p> | <p>43. Le titulaire de permis et toute personne agissant sous sa direction peuvent, afin d'exécuter un arpentage cadastral, pénétrer sur le terrain de qui que ce soit, le traverser et en mesurer les limites; ils prennent toutefois les 5 précautions voulues pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.</p> | Droit d'accès |
| Witnesses and evidence | <p>44. (1) When a licence holder who is engaged in a cadastral survey reasonably believes that a person has knowledge of any matter relating to that survey, the licence holder may</p> <p>(a) request the person to appear before the licence holder as a witness;</p> <p>(b) apply to a justice of the peace for a subpoena compelling the person to appear 15 before the licence holder to give evidence and to bring any documents as may be specified in the subpoena; and</p> <p>(c) take evidence from any person requested or compelled to appear before the 20 licence holder under oath to be administered by the licence holder.</p> | <p>44. (1) Le titulaire de permis qui exécute un arpentage cadastral peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède 10 de des renseignements sur toute matière s'y rapportant :</p> <p>a) demander sa comparution devant lui comme témoin;</p> <p>b) demander à un juge de paix une citation 15 la forçant à comparaître devant lui pour témoigner et à apporter les documents qui y sont spécifiés;</p> <p>c) assermenter toute personne invitée ou astreinte à comparaître devant lui et rece-20 voir son témoignage.</p> | Témoignages |
| Subpoena | <p>(2) On application by a licence holder supported by an affidavit setting out the reasons for requiring the attendance of a 25 witness, a justice of the peace may issue the subpoena referred to in subsection (1).</p> | <p>(2) Tout juge de paix peut, sur demande d'un titulaire de permis, étayée par un affidavit énonçant la raison de la convocation du 25 témoin, délivrer la citation à comparaître.</p> | Convocation par le juge |
| Service and contents of subpoena | <p>(3) A subpoena shall either be personally served on the person named in the subpoena or left with an adult person at the residence of the 30 person so named and shall state the time and place at which the hearing before the licence holder will be held.</p> | <p>(3) La citation est signifiée soit à personne, soit à résidence, entre les mains d'une personne majeure; elle indique le jour, l'heure et le lieu de l'audition devant le titulaire de permis.</p> | Signification et contenu |
| Expenses of witnesses | <p>(4) A licence holder shall tender to a subpoenaed witness conduct money in an 35 amount that will compensate the witness for reasonable expenses in attending before the licence holder and, in the event of a dispute as to the amount, the licence holder shall refer the matter to a justice of the peace whose 40 decision shall be final.</p> | <p>(4) Le titulaire de permis verse au témoin 30 convoqué le montant qui l'indemniserait des frais de déplacement entraînés par sa comparution devant lui; en cas de désaccord sur le montant, il soumet le différend à un juge de 35 paix dont la décision est alors définitive.</p> | Dépenses des témoins |
| Warrant for non-appearance | <p>(5) Where a person named in a subpoena refuses or fails to appear before the licence holder at the time and place named in the subpoena, the licence holder may apply to a 45 justice of the peace for a warrant against the person and the justice of the peace may issue the warrant.</p> | <p>(5) Si la personne convoquée refuse ou omet de comparaître devant lui au jour, à l'heure et dans le lieu fixés, il peut demander à un juge de paix de délivrer un mandat contre cette personne et ce dernier peut délivrer un tel 40 mandat.</p> | Mandat |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Evidence to be put into writing | <p>45. All evidence produced at a hearing before a licence holder under section 44 shall be</p> <p>(a) put into writing; and</p> <p>(b) read to the witness by whom it is given and affirmed by the witness and the licence holder.</p> | <p>45. Tout élément de preuve produit à l'audition dans le cadre de l'article 44 est consigné par écrit et lu au témoin qui en est l'auteur et attesté par affirmation de celui-ci et du titulaire de permis.</p> | <p>Consignation</p> <p>5</p> |
| Permit required | <p>46. No licence holder shall provide cadastral surveying services as an employee of an entity unless the entity holds a permit.</p> | <p>46. Le titulaire de permis ne peut fournir de services d'arpentage cadastral à titre d'employé d'une entité que si celle-ci est elle-même titulaire d'une licence.</p> | <p>Licence</p> <p>10</p> |
| Certification of documents and drawings | <p>47. Members of the Association must certify their documents and drawings in accordance with the regulations.</p> | <p>47. Les membres certifient leurs documents et croquis conformément aux règlements.</p> | <p>Certification</p> <p>10</p> |
| COMMISSIONS | | BREVETS | |
| Commission under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> | <p>48. Every person who, on the coming into force of this section, holds a commission granted under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> is deemed to be a Canada Lands Surveyor who holds a commission granted under section 49.</p> | <p>48. Quiconque est, à l'entrée en vigueur du présent article, titulaire d'un brevet délivré sous le régime de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> est réputé être un arpenteur des terres du Canada titulaire d'un brevet délivré sous le régime de l'article 49.</p> | <p>Assimilation</p> <p>15</p> |
| Who may be granted commission | <p>49. (1) The Association may grant a commission to any person who has been recommended by the Board of Examiners under section 23.</p> | <p>49. (1) L'Association peut délivrer un brevet sur toute recommandation en ce sens que lui fait le comité d'examen conformément à l'article 23.</p> | <p>Autorité de délivrance</p> <p>20</p> |
| Cancelling for fraud | <p>(2) The Association shall cancel a commission if it finds that the holder has obtained it fraudulently.</p> | <p>(2) Elle annule le brevet si elle constate qu'il a été obtenu frauduleusement.</p> | <p>Annulation en cas de fraude</p> <p>25</p> |
| When commission cannot be granted | <p>(3) A person whose commission has been cancelled pursuant to subsection (2) may not be granted a new commission.</p> | <p>(3) Le titulaire du brevet ainsi annulé ne peut en recevoir un nouveau.</p> | <p>Exclusion définitive</p> <p>25</p> |
| LICENCES | | PERMIS | |
| Cadastral surveying | <p>50. No person, other than a licence holder or a person acting under the direction of a licence holder, may engage in cadastral surveying on Canada Lands or on private lands in a territory.</p> | <p>50. Seul le titulaire d'un permis ou une personne agissant sous sa direction peut effectuer l'arpentage cadastral des terres du Canada ou de terrains privés dans un territoire.</p> | <p>Arpentage cadastral</p> <p>30</p> |
| Other surveying | <p>51. No member of the Association, other than a member who is a licence holder or who is acting under the direction of a licence holder, may engage in surveying on Canada Lands or private lands in a territory.</p> | <p>51. Un membre ne peut arpenter des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que s'il est titulaire d'un permis ou agit sous la direction d'un titulaire de permis.</p> | <p>Arpentage</p> <p>30</p> |
| Conditions for licence | <p>52. An applicant for a licence must</p> <p>(a) hold a commission;</p> <p>(b) be a member of the Association;</p> | <p>52. Le demandeur de permis doit :</p> <p>a) être titulaire d'un brevet;</p> <p>b) être membre de l'Association;</p> | <p>Conditions</p> <p>35</p> <p>40</p> |

| | | | | | |
|-----------------------------------|--|----|--|----|--------------------------------|
| | (c) have experience and practical training in surveying totalling at least two years during the previous five years; and (d) comply with the licensing requirements prescribed by the regulations and by-laws. | 5 | c) avoir reçu une formation pratique et exercé l'arpentage pendant au moins vingt-quatre mois au cours des cinq dernières années; d) se conformer aux exigences prévues par les règlements et règlements administratifs. | 5 | |
| Issuance of licence | 53. The Registrar may issue a licence to any person who applies for a licence and complies with the requirements of this Act. | | 53. Le registraire peut délivrer le permis au demandeur qui satisfait aux exigences prévues sous le régime de la présente loi. | | Permis |
| Revocation of licence | 54. The Registrar may revoke a licence for non-payment of any fee or levy prescribed by the by-laws after giving the licence holder at least two months written notice of the default and intention to revoke. | 10 | 54. Le registraire peut annuler le permis pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation. | 10 | Annulation du permis |
| Application for new licence | 55. (1) A person whose licence has been revoked for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the revocation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the regulations, for a new licence. | 15 | 55. (1) La personne dont le permis a été annulé pour manquement professionnel ou incompétence peut demander par écrit au registraire, conformément aux règlements et après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation, la délivrance d'un nouveau permis. | 15 | Renouvellement |
| Reference to Discipline Committee | (2) The Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee. | 20 | (2) Le cas échéant, la demande est transmise par le registraire au comité de discipline. | | Renvoi au comité de discipline |
| | LIABILITY INSURANCE | | ASSURANCE RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE | | |
| Liability insurance required | 56. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, every member of the Association who engages in surveying must be insured against professional liability. | 25 | 56. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, tout membre se livrant à l'arpentage doit être assuré en matière de responsabilité civile professionnelle. | 25 | Assurance obligatoire |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply in respect of a member of the Association who is employed by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in either of those rights. | 30 | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au membre qui est un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un de ses mandataires. | 30 | Exception |
| Arrangements for insurance | (3) The Association may enter into arrangements respecting insurance against professional liability for its members. | | (3) L'Association peut conclure au profit de ses membres des ententes en matière d'assurance responsabilité civile professionnelle. | 35 | Ententes |
| Levies | (4) The Association may prescribe levies to be paid by members of the Association in respect of arrangements entered into under subsection (3). | 35 | (4) Le cas échéant, elle peut fixer les cotisations payables à cet égard par les membres. | | Contributions |

| | PERMITS | LICENCES | |
|------------------------------------|--|---|----------------------------------|
| Permit required | 57. No entity, other than a permit holder, may provide cadastral surveying services on Canada Lands or private lands in a territory. | 57. Une entité ne peut se livrer à l'arpentage cadastral des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que si elle est titulaire d'une licence. | Licence obligatoire |
| Issuance of permit | 58. The Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the regulations. | 58. Le registraire peut délivrer la licence à toute entité qui lui en fait la demande en conformité avec les règlements. | Délivrance |
| Revocation for non-payment of fees | 59. The Registrar may revoke a permit for non-payment of any fee or levy prescribed by the by-laws after giving the permit holder at least two months written notice of the default and intention to revoke. | 59. Le registraire peut annuler la licence pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation. | Annulation pour non-paiement |
| Revocation for lack of licence | 60. The Registrar may revoke a permit if the permit holder no longer has a partner, associate or employee who holds a licence and who is capable of personally supervising and directing cadastral surveys. | 60. Le registraire peut annuler la licence si l'entité n'a plus d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé à la fois titulaire d'un permis et en mesure de diriger personnellement l'arpentage cadastral. | Annulation pour défaut de permis |
| Application for new permit | 61. (1) An entity whose permit has been revoked for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the revocation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the regulations, for a new permit. | 61. (1) L'entité dont la licence a été annulée pour manquement professionnel ou incompetence peut demander par écrit au registraire, conformément aux règlements et après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation, la délivrance d'une nouvelle licence. | Renouvellement |
| Reference to Discipline Committee | (2) The Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee. | (2) Le cas échéant, la demande est transmise par le registraire au comité de discipline. | Renvoi au comité de discipline |
| | REGULATIONS | RÈGLEMENTS | |
| Council may make regulations | 62. Subject to the approval of the Minister, the Council may make regulations respecting (a) a code of ethics for professional conduct; (b) the composition of committees established under this Act and the rules, practices and procedures of those committees; (c) the duties and powers of the Registrar; (d) the maintenance of records by the Association in respect of members of the Association, Canada Land Surveyors and permit holders, and the inspection of those records; (e) applications for membership in the Association and the renewal and reinstatement of memberships in the Association; | 62. Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, prendre des règlements en ce qui touche les sujets suivants : a) l'adoption d'un code de déontologie; b) la composition des comités constitués sous le régime de la présente loi et leur fonctionnement; c) les attributions du registraire; d) la conservation et l'inspection des dossiers de l'Association sur ses membres, les arpenteurs des terres du Canada et les titulaires de licence; e) les demandes d'adhésion à l'Association, le renouvellement de l'inscription des membres et leur réintégration; | Règlements |

- (f) applications for admission as a candidate for a commission, the requirements of candidates, the cancellation of a candidacy, appeals of decisions, the granting of commissions, and the use of the titles “Canada Lands Surveyor” and “arpenteur des terres du Canada”;
- (g) the examination of candidates for a commission;
- (h) applications for licences and permits and their issuance and renewal, and the reinstatement of licences and permits;
- (i) the terms and conditions under which members of the Association and their employers must have insurance against professional liability;
- (j) the exemption of members of the Association, and their employers, from the requirement to be insured in respect of professional liability;
- (k) the requirement for members of the Association to inform the Registrar of claims against them for professional liability;
- (l) conflict of interest respecting surveying activities and the definition of conduct that constitutes a conflict of interest;
- (m) the issuing and ownership of seals, the certification of documents and drawings by members of the Association, and the form of statements of responsibility, seals and signatures;
- (n) the procedures to be followed by the Association in reviewing the surveying activities of members of the Association to ensure the maintenance of minimum standards of surveying;
- (o) the investigation of complaints, the procedures of the Complaints Committee and the Discipline Committee and the hearing of allegations of professional misconduct or incompetence;
- (p) the definition of professional misconduct and incompetence for the purposes of this Act; and
- f) les candidatures au brevet, leur annulation, les qualités exigées des candidats, l’appel des décisions, la délivrance des brevets et l’utilisation des titres d’« arpenteur des terres du Canada » et de « Canada Lands Surveyors »;
- g) l’examen des candidats au brevet;
- h) les demandes de permis et de licence, et leur délivrance et renouvellement;
- i) les modalités obligatoires de souscription, par les membres ou leurs employeurs, d’une police d’assurance en matière de responsabilité professionnelle;
- j) les exceptions à cette obligation;
- k) la notification au registraire par les membres des réclamations pour responsabilité professionnelle présentées contre eux;
- l) les conflits d’intérêts dans le domaine de l’arpentage et la liste des activités qui donnent lieu;
- m) la délivrance et la propriété des sceaux, l’attestation des documents et croquis par les membres et la forme des déclarations, sceaux et signatures;
- n) la procédure d’examen par l’Association des services d’arpentage assurés par ses membres en vue du maintien de normes d’arpentage minimales;
- o) les enquêtes sur les plaintes, la procédure à suivre par le comité des plaintes et le comité de discipline et les auditions relatives au manquement professionnel ou à l’incompétence;
- p) la définition du manquement professionnel et de l’incompétence pour l’application de la présente loi;
- q) toute autre mesure nécessaire à l’application de la présente loi.

(q) any matter necessary for the purposes of carrying out this Act.

OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Unlawful use of words or conduct

63. Every person, other than a Canada Lands Surveyor, who

(a) uses the title “Canada Lands Surveyor” or “arpenteur des terres du Canada”, or any addition to or abbreviation of that title, or any words, name or designation that leads to the belief that the person is a Canada Lands Surveyor, or

(b) advertises or purports, in any way or by any means, to be a Canada Lands Surveyor,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Usurpations

63. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de 10 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines, quiconque, à l’exception d’un arpenteur des terres du Canada :

a) soit utilise le titre d’« arpenteur des terres du Canada » ou de « Canada Lands Surveyor » tel quel ou modifié par adjonction ou abréviation, ou utilise des mots, un nom ou une désignation qui portent à croire qu’il est un arpenteur des terres du Canada;

b) soit se présente comme tel ou agit, de quelque manière ou par quelque moyen, 15 comme tel.

Engaging in cadastral surveying without a licence

64. Every person, other than a licence holder or a person acting under the direction of a licence holder, who engages or purports to be engaged in cadastral surveying on Canada Lands or on private lands in a territory is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Arpentage cadastral sans permis

64. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de 10 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines, quiconque effectue un arpentage cadastral sur les terres du Canada, ou sur des terrains privés dans un territoire, sans être titulaire d’un permis ou agir sous la direction d’un titulaire de permis.

False statements

65. Every person who

(a) makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register maintained by the Registrar under this Act, or issues a false licence, a false permit or a false document with respect to a register, or

(b) attempts to obtain a licence or a permit by knowingly making any representation or declaration that is false in a material respect,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Falsification et fausse déclaration

65. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de 10 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines quiconque :

a) falsifie ou fait falsifier tout renseignement relatif à un registre tenu par le registraire sous le régime de la présente loi ou délivre un faux permis, une fausse licence ou un faux document relatif à un registre;

b) tente d’obtenir un permis ou une licence en faisant sciemment une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important.

| | | | |
|----------------------------------|--|---|----------------|
| Obstruction | <p>66. Every person who</p> <p>(a) obstructs a person conducting an investigation under subsection 24(2), or</p> <p>(b) hinders or obstructs a Canada Lands Surveyor engaged in cadastral surveying, or a person assisting a Canada Lands Surveyor engaged in cadastral surveying,</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p> | <p>66. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque entrave l'action soit de la personne qui mène une enquête en application du paragraphe 24(2), soit d'un arpenteur des terres du Canada effectuant un arpentage cadastral, ou de toute personne lui prêtant assistance.</p> | Entrave |
| Time for instituting proceedings | <p>67. Proceedings to obtain a conviction for an offence under sections 63 to 66 shall not be commenced on a date more than five years after the date on which the offence was committed.</p> | <p>67. Les poursuites pour infraction aux articles 63 à 66 se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.</p> | Prescription |
| Injunctions | <p>68. Where any provision of this Act is contravened, the Association may, notwithstanding any other remedy or any penalty imposed, apply to a court for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying out of any activity that will result, or will likely result, in the continuation or repetition of the contravention by the person who has committed the contravention.</p> | <p>68. Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi, l'Association peut requérir du tribunal une ordonnance visant à empêcher la continuation ou répétition de l'infraction en cause.</p> | Injonction |
| Civil remedy not affected | <p>69. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p> | <p>69. Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à leur égard ni d'y porter atteinte.</p> | Recours civils |
| REPORT | | RAPPORT | |
| Annual report | <p>70. (1) The Council shall make a report annually to the Minister containing any information that the Minister may require.</p> | <p>70. (1) L'Association présente chaque année au ministre un rapport comportant les renseignements exigés par celui-ci.</p> | Rapport |
| Report to be tabled | <p>(2) The Minister shall cause a copy of every report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.</p> | <p>(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> | Dépôt |

| | GENERAL | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
|---|---|---|---|
| Service of notices, etc. | 71. (1) Subject to subsection 44(3), a notice or document required by this Act to be served or delivered may be served personally or delivered by prepaid first class mail addressed to the person to whom the notice or document is to be given at the person's last known address. | 71. (1) Sauf dans les cas prévus par le paragraphe 44(3), tout avis ou document à signifier aux termes de la présente loi peut être signifié à personne ou envoyé par courrier affranchi de première classe à son destinataire à sa dernière adresse connue. | Signification |
| When service made | (2) Where a notice or document is delivered by prepaid first class mail, the delivery is deemed to have been made on the tenth day after the day of mailing unless the person to whom the notice or document is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice or document, or did not receive the notice or document until a later date. | (2) La délivrance par courrier est réputée avoir été faite le dixième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident ou d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a pas reçu l'avis ou le document ou ne l'a reçu que plus tard. | Présomption |
| Who may take oaths | 72. Any oath or affidavit mentioned in this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor. | 72. Tout serment ou affidavit mentionné à la présente loi peut respectivement être prêté ou fait devant un officier de justice, un notaire public, un commissaire à l'assermentation ou un arpenteur des terres du Canada. | Serment |
| | TRANSITIONAL PROVISIONS | DISPOSITIONS TRANSITOIRES | |
| Definitions | 73. The definitions in this section apply in sections 74 to 89. | 73. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 74 à 89. | Définitions |
| "former Association" « ancienne association » | "former Association" means the Association of Canada Lands Surveyors, a corporation incorporated by letters patent issued under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , being chapter 32 of the Revised Statutes of Canada, 1970. | « ancienne association » L'Association des arpenteurs des terres du Canada constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970. | « ancienne association » "former Association" |
| "former Board of Examiners" « Commission d'examinateurs » | "former Board of Examiners" means the Board of Examiners appointed under section 5 of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> . | « Commission d'examinateurs » La Commission d'examinateurs nommée en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> . | « Commission d'examinateurs » "former Board of Examiners" |
| "new Association" « nouvelle association » | "new Association" means the Association of Canada Lands Surveyors continued under section 4. | « nouvelle association » L'Association des arpenteurs des terres du Canada prorogée par l'article 4. | « nouvelle association » "new Association" |
| "new Board of Examiners" Version anglaise seulement | "new Board of Examiners" means the Board of Examiners established under paragraph 19(1)(b). | | |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Act ceases to apply | <p>74. Part II of the <i>Canada Corporations Act</i>, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to apply to the former Association on the coming into force of section 4.</p> | <p>74. La partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, cesse de s'appliquer à l'ancienne association à la date d'entrée en vigueur de l'article 4.</p> | <p>Non-application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i></p> |
| Powers, duties and functions | <p>75. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the former Association, the power, duty or function is vested in or exercisable by the new Association.</p> | <p>75. Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'ancienne association sont exercées par la nouvelle association.</p> | <p>Transfert d'attributions</p> |
| References | <p>76. Every reference to the former Association in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Association shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Association.</p> | <p>76. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne association sous son nom, toute mention de l'ancienne association vaut mention de la nouvelle association.</p> | <p>Renvois</p> |
| Rights and obligations | <p>77. All rights and property of the former Association and all obligations of the former Association are transferred to the new Association.</p> | <p>77. Les biens et les droits de l'ancienne association sont transférés à la nouvelle association.</p> | <p>Transfert des droits et obligations</p> |
| Commencement of legal proceedings | <p>78. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Association may be brought against the new Association in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Association.</p> | <p>78. Les procédures judiciaires portant sur des obligations de l'ancienne association peuvent être intentées contre la nouvelle association devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre l'ancienne association.</p> | <p>Procédures judiciaires nouvelles</p> |
| Continuation of legal proceedings | <p>79. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Association is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the new Association in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Association.</p> | <p>79. La nouvelle association prend la suite de l'ancienne association, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne association est partie.</p> | <p>Procédures en cours devant les tribunaux</p> |
| By-laws | <p>80. Every by-law of the former Association is, to the extent that it is not inconsistent with this Act, a by-law of the new Association.</p> | <p>80. Les règlements administratifs de l'ancienne association deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la nouvelle association.</p> | <p>Règlements administratifs</p> |
| Officers and employees | <p>81. Nothing in this Act affects the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the former</p> | <p>81. La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de l'ancienne association à la date d'entrée en vigueur du présent article,</p> | <p>Postes</p> |

Association except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the new Association.

à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants ou employés de la nouvelle association.

Members

82. Every member of the former Association immediately before this section comes into force is a member of the new Association on that coming into force.

82. Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont membres de l'ancienne association deviennent, à compter de cette date, des membres de la nouvelle association.

Membres

President and Vice-President

83. The President and Vice-President of the former Association before the coming into force of this section are, on that coming into force, the President and Vice-President of the new Association and shall hold office as such until the election or appointment of the first President and Vice-President of the new Association.

83. Le président et le vice-président de l'ancienne association demeurent en poste jusqu'à l'élection ou la nomination du président et du vice-président de la nouvelle association respectivement.

Président et vice-président

Most recent past President

84. (1) For the purpose of paragraph 13(b), the most recent past President of the former Association as of the day on which this subsection comes into force is deemed to be the most recent past President of the new Association.

84. (1) Pour l'application de l'alinéa 13b), le dernier président sortant de l'ancienne association à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé être le dernier président sortant de la nouvelle association.

Dernier président sortant

Elected members of the new Association

(2) For the purpose of paragraph 13(c), the first members of the Council under that paragraph shall be three members of the new Association elected at a meeting of the members of the new Association called for the purpose as soon as practicable after the coming into force of this subsection.

(2) Pour l'application de l'alinéa 13c), les premiers conseillers sont au nombre de trois et choisis par les membres de la nouvelle association lors d'une élection tenue dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Membres élus du conseil

Continuation of proceedings

85. Proceedings relating to any matter before the former Association on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the former Association, shall be continued by the new Association.

85. Les affaires pendantes devant l'ancienne association à l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question en cours d'audition ou d'enquête, sont poursuivies devant la nouvelle association.

Affaires pendantes

Applicants for commissions

86. Every person whose application for a commission had been accepted by the former Board of Examiners before the day on which this section comes into force and who had paid the prescribed fee required by the regulations before that day shall be examined by the new Board of Examiners under the *Canada Lands Surveys Act* as though that Act had not been amended by this Act.

86. Les candidatures au brevet qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, ont fait l'objet d'un avis écrit d'acceptation de la Commission d'examineurs, d'une part, et sont à jour en ce qui touche le paiement des droits réglementaires, d'autre part, sont examinées par le comité d'examen sous le régime de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, dans sa version antérieure à cette date.

Candidatures

40

Records and documents

87. As soon as possible after the coming into force of this section, the Surveyor General shall provide the new Association with a copy of all records and documents in the Surveyor General's possession relating to the examination of candidates for a commission under the *Canada Lands Surveys Act*, the *Dominion Lands Act*, being chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1906 and the *Dominion Lands Surveys Act*, being chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1927.

87. Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent article, l'arpenteur général remet à la nouvelle association une copie de tous les dossiers et autres documents en sa possession relatifs aux examens tenus sous le régime de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, la *Loi des terres fédérales*, chapitre 55 des Statuts révisés du Canada de 1906, et la *Loi des arpentages fédéraux*, chapitre 117 des Statuts révisés du Canada de 1927.

Transfert des dossiers

Suspension or cancellation of commissions

88. The Discipline Committee shall hear and determine, in accordance with section 16 of the *Canada Lands Surveys Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section, all matters relating to the cancellation or suspension of commissions held by persons to whom a notice referred to in paragraph 16(2)(a) of that Act had been sent by the former Board of Examiners before that day.

88. Le comité de discipline décide, conformément à l'article 16 de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, des affaires relatives à la suspension ou à l'annulation du brevet des personnes à qui la Commission d'examineurs a envoyé avant cette date l'avis prévu à l'alinéa 16(2)a) de cette loi.

Suspension ou annulation de brevets

Decisions remain in force

89. Every decision of the former Board of Examiners, including those relating to the cancellation or suspension of commissions, that is in force immediately before the day on which this section comes into force remains in force and is deemed to be a decision of the new Association.

89. Les décisions de la Commission d'examineurs — notamment celles prévoyant la suspension ou l'annulation de brevets — exécutoires à l'entrée en vigueur du présent article le demeurent comme si elles étaient des décisions de la nouvelle association.

Maintien des décisions de la Commission d'examineurs

Complaints

90. Where, after the day on which this section comes into force, a complaint is made regarding the conduct or actions of a Canada Lands Surveyor before that day, the Discipline Committee may suspend or cancel the Canada Lands Surveyor's commission only if it determines that the Canada Lands Surveyor is guilty of anything mentioned in subsection 16(1) of the *Canada Lands Surveys Act*, as that subsection read immediately before that day.

90. En cas de dépôt, après la date d'entrée en vigueur du présent article, d'une plainte visant la conduite ou des actes d'un arpenteur des terres du Canada antérieurs à cette date, le comité de discipline ne peut annuler ou suspendre le brevet de l'arpenteur que s'il conclut que celui-ci s'est rendu coupable d'un des actes visés au paragraphe 16(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, dans sa version antérieure à cette date.

Plaintes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

91. (1) The definitions "Board", "candidate", "commission", "examination", "prescribed" and "Secretary" in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act* are repealed.

91. (1) Les définitions de « brevet », « candidat », « Commission », « examen », « prescrit » et « secrétaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, sont abrogées.

(2) The definitions “arpenteur en chef” and “arpenteur fédéral” in subsection 2(1) of the French version of the Act are repealed.

(2) Les définitions de « arpenteur en chef » et « arpenteur fédéral », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont abrogées.

(3) The definition “Canada Lands Surveyor” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « Canada Lands Surveyor », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Canada Lands Surveyor”
« arpenteur des terres du Canada »

“Canada Lands Surveyor” means a Canada Lands Surveyor within the meaning of section 2 of the *Canada Lands Surveyors Act*;

“Canada Lands Surveyor” means a Canada Lands Surveyor within the meaning of section 2 of the *Canada Lands Surveyors Act*;

“Canada Lands Surveyor”
“arpenteur des terres du Canada”

(4) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arpenteur général »
“Surveyor General”

« arpenteur général » Arpenteur des terres du Canada nommé arpenteur général de la manière autorisée par la loi ou personne autorisée par le ministre à exercer les fonctions d’arpenteur général.

« arpenteur général » Arpenteur des terres du Canada nommé arpenteur général de la manière autorisée par la loi ou personne autorisée par le ministre à exercer les fonctions d’arpenteur général.

« arpenteur général »
“Surveyor General”

« arpenteur des terres du Canada »
“Canada Lands Surveyor”

« arpenteur des terres du Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*.

« arpenteur des terres du Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*.

« arpenteur des terres du Canada »
“Canada Lands Surveyor”

(5) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

92. The heading “EXAMINATIONS, POWERS AND DUTIES OF CANADA LANDS SURVEYORS” before section 5 of the Act is replaced by the following:

92. L’intertitre « EXAMENS, POUVOIRS ET FONCTIONS DES ARPEN-TEURS FÉDÉRAUX » précédant l’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

POWERS AND DUTIES OF CANADA LANDS SURVEYORS

POUVOIRS ET FONCTION DES ARPEN-TEURS DES TERRES DU CANADA

1992, c. 54, s. 80; 1993, c. 44, ss. 181, 182

93. The heading “Board of Examiners” before section 5 and sections 5 to 16 of the Act are repealed.

93. L’intertitre « Commission d’examinateurs » précédant l’article 5 et les articles 5 à 16 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 54, art. 80; 1993, ch. 44, art. 181, 182

94. Sections 19 to 21 of the Act are repealed.

94. Les articles 19 à 21 de la même loi sont abrogés.

95. Section 22 of the Act is replaced by the following:

95. L’article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation

22. Les articles 17, 18 et 23 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d’arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d’application,

Arpentage par des arpenteurs des terres du Canada en vertu d’autres lois

made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories where the Act, regulation or ordinance requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

96. Sections 51 and 52 of the Act are repealed.

97. Section 54 of the Act is repealed.

98. The French version of the Act is amended by replacing the expression “arpenteur en chef” with the expression “arpenteur général” in the following provisions:

- (a) subsections 3(2) and (3);
- (b) subsection 4(1);
- (c) subsections 17(1) and (2);
- (d) section 18;
- (e) paragraphs 23(2)(a) and (b);
- (f) subsection 24(2);
- (g) subsection 26(2);
- (h) subsections 28(2) and (3);
- (i) subsection 29(1);
- (j) subsections 29(3) and (4);
- (k) subsection 29(6) and (7);
- (l) section 31;
- (m) subsection 32(1);
- (n) subsection 33(2);
- (o) subsection 36(2);
- (p) subsection 36(4);
- (q) subsections 37(1) and (2);
- (r) subsection 38(1);
- (s) section 39;
- (t) sections 42 to 44;
- (u) paragraphs 45(1)(a) to (d);
- (v) section 46;
- (w) subsection 47(1);
- (x) subsections 48(1) and (2); and
- (y) subsections 53(1) and (2).

ou des ordonnances du territoire du Yukon ou des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

96. Les articles 51 et 52 de la même loi sont abrogés.

97. L'article 54 de la même loi est abrogé.

98. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « arpenteur en chef » est remplacé par « arpenteur général » :

- a) les paragraphes 3(2) et (3);
- b) le paragraphe 4(1);
- c) les paragraphes 17(1) et (2);
- d) l'article 18;
- e) les alinéas 23(2)a) et b);
- f) le paragraphe 24(2);
- g) le paragraphe 26(2);
- h) les paragraphes 28(2) et (3);
- i) le paragraphe 29(1);
- j) les paragraphes 29(3) et (4);
- k) les paragraphes 29(6) et (7);
- l) l'article 31;
- m) le paragraphe 32(1);
- n) le paragraphe 33(2);
- o) le paragraphe 36(2);
- p) le paragraphe 36(4);
- q) les paragraphes 37(1) et (2);
- r) le paragraphe 38(1);
- s) l'article 39;
- t) les articles 42 à 44;
- u) les alinéas 45(1)a) à d);
- v) l'article 46;
- w) le paragraphe 47(1);
- x) les paragraphes 48(1) et (2);
- y) les paragraphes 53(1) et (2).

Remplacement
de “arpenteur
en chef” with
“arpenteur
général”

Remplace-
ment de
« arpenteur
en chef » par
« arpenteur
général »

Remplacement
of "arpenteur
fédéral" with
"arpenteur
des terres du
Canada"

99. The French version of the Act is amended by replacing the expressions "arpenteur fédéral" and "arpenteurs fédéraux" with the expressions "arpenteur des terres du Canada" and "arpenteurs des terres du Canada", respectively, in the following provisions:

- (a) the definition "arpenteur" in subsection 2(1);
- (b) subsections 26(1) and (2);
- (c) subsections 36(3) and (4); and
- (d) section 49.

Remplacement
of "terres
fédérales"
with "terres
du Canada"

100. The French version of the Act is amended by replacing the expression "terres fédérales" with the expression "terres du Canada" in the following provisions:

- (a) the heading "ARPENTAGE DES TERRES FÉDÉRALES" before section 24;
- (b) subsections 24(1) and (2);
- (c) section 25;
- (d) subsections 26(1) and (2);
- (e) section 27;
- (f) subsection 29(1);
- (g) subsection 29(3);
- (h) subsection 29(5);
- (i) subsections 32(1) and (2); and
- (j) subsections 33(1) and (2).

Other Acts

101. (1) The expression "arpenteur en chef" is replaced by the expression "arpenteur général" in the French version of the following provisions:

- (a) Schedule I to the *National Parks Act*;
- (b) subsection 37(4) of the *Northern Pipeline Act*;
- (c) section 39 of the *Yukon Placer Mining Act*; and
- (d) subsections 14(3), 68(1), 84(1) and (3), 85(2) and 86(1), sections 89 and 90 and Form 11 of Schedule I to the *Yukon Quartz Mining Act*.

Remplacement
of "arpenteur
en chef" with
"arpenteur
général"

99. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « arpenteur fédéral » et « arpenteurs fédéraux » sont respectivement remplacés par « arpenteur des terres du Canada » et « arpenteurs des terres du Canada » :

- a) la définition de « arpenteur » au paragraphe 2(1);
- b) les paragraphes 26(1) et (2);
- c) les paragraphes 36(3) et (4);
- d) l'article 49.

100. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « terres fédérales » est remplacé par « terres du Canada » :

- a) l'intertitre « ARPENTAGE DES TERRES FÉDÉRALES » précédant l'article 24;
- b) les paragraphes 24(1) et (2);
- c) l'article 25;
- d) les paragraphes 26(1) et (2);
- e) l'article 27;
- f) le paragraphe 29(1);
- g) le paragraphe 29(3);
- h) le paragraphe 29(5);
- i) les paragraphes 32(1) et (2);
- j) les paragraphes 33(1) et (2).

Autres lois

101. (1) Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « arpenteur en chef » est remplacé par « arpenteur général » :

- a) l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux*;
- b) le paragraphe 37(4) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;
- c) l'article 39 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
- d) les paragraphes 14(3), 68(1), 84(1) et (3), 85(2) et 86(1), les articles 89 et 90 et la formule 11 de l'annexe I de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Remplacement
de
« arpenteur
fédéral » par
« arpenteur
des terres du
Canada »

Remplacement
de
« terres
fédérales »
par « terres
du Canada »

Remplacement
de
« arpenteur
en chef » par
« arpenteur
général »

Replacement of "arpenteur en chef" with "arpenteur général"

(2) The expression "arpenteur en chef" is replaced by the expression "arpenteur général" in the French version of every Act of Parliament, in every instrument made under any such Act and in any other document, unless the context otherwise requires.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la version française des autres lois fédérales, ainsi que dans leurs textes d'application et dans tout autre document, « arpenteur en chef » est remplacé par « arpenteur général ».

Remplacement de « arpenteur en chef » par « arpenteur général »

Replacement of "arpenteur fédéral" with "arpenteur des terres du Canada"

102. (1) The expressions "arpenteur fédéral" and "arpenteurs fédéraux" are replaced by the expressions "arpenteur des terres du Canada" and "arpenteurs des terres du Canada", respectively, in the French version of the following provisions:

102. (1) Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « arpenteur fédéral » et « arpenteurs fédéraux » sont respectivement remplacés par « arpenteur des terres du Canada » et « arpenteurs des terres du Canada » :

Remplacement de « arpenteur fédéral » par « arpenteur des terres du Canada »

- (a) Schedule I to the *National Parks Act*;
- (b) subsections 23(5) and 38(1) of the *Yukon Placer Mining Act*; and
- (c) subsections 14(2) and (3) and 34(1), section 38, paragraph 68(1)(c), subsections 74(2), 84(1) and 85(1) and sections 87, 88 and 89 of the *Yukon Quartz Mining Act*.

- a) l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux*;
- b) les paragraphes 23(5) et 38(1) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
- c) les paragraphes 14(2) et (3) et 34(1), l'article 38, l'alinéa 68(1)c), les paragraphes 74(2), 84(1) et 85(1) et les articles 87, 88 et 89 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Replacement of "arpenteur fédéral" with "arpenteur des terres du Canada"

(2) The expressions "arpenteur fédéral" and "arpenteurs fédéraux" are replaced by the expressions "arpenteur des terres du Canada" and "arpenteurs des terres du Canada", respectively, in the French version of every Act of Parliament, in every instrument made under an Act of Parliament and in any other document, unless the context otherwise requires.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la version française des autres lois fédérales, ainsi que dans leurs textes d'application et dans tout autre document, « arpenteur fédéral » et « arpenteurs fédéraux » sont respectivement remplacés par « arpenteur des terres du Canada » et « arpenteurs des terres du Canada ».

Remplacement de « arpenteur fédéral » par « arpenteur des terres du Canada »

Replacement of "terres fédérales" with "terres du Canada"

103. The expression "terres fédérales" is replaced by the expression "terres du Canada" in paragraph 7(1)(d.1) of the *Financial Administration Act*.

103. Dans l'alinéa 7(1)d.1) de la version française de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « terres fédérales » est remplacé par « terres du Canada ».

Remplacement de « terres fédérales » par « terres du Canada »

COMING INTO FORCE

Coming into force

104. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

104. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou 35 aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9